

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Сравнительный анализ когнитивных метафор в русской и кубинской коммуникативной культуре (на материале волшебных сказок Хосе Марти и их переводов на русский язык)

Научный руководитель – Кунькова Александра Александровна

Кабрера Родригес Эва Лаура

Студент (бакалавр)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: evacabeera@gmail.com

В XX веке парадигма научных знаний в лингвистике претерпела ряд существенных изменений. В второй половине столетия языкознание преодолело устаревший структуралистский подход Ф. де Соссюра, исключавший из сферы лингвистического анализа все, что связано с мышлением [Скребцова: 6-20]. Это позволило говорить о междисциплинарном характере лингвистики, на стыке с которой начали формироваться социо-, психо-, нейролингвистика и другие науки. К концу XX века в рамках когнитивной лингвистики (КЛ) язык признается орудием познавательной деятельности и средством передачи мысли [Маслова, 2004: 6-8]. Появляется понятие *концепта* как языкового инструмента, отождествляющего и различающего объекты окружающего мира [Маслова, 2004: 13]. В первой половине XXI века тенденция к гуманизации лингвистической области знаний набирает обороты. Возрождаются идеи выдающегося немецкого философа В.Гумбольдта о том, что язык - это объединенная духовная энергия отдельного народа, уникальный способ обозначения универсальных вещей и понятий [Гумбольдт: 349]. В результате возникает очередная междисциплинарная область знаний - лингвокультурология (ЛК), которая, углубляя идеи когнитивизма, наделяет язык статусом *культурного кода нации*, раскрывающего древние воззрения и современную ментальность народа, а также интерпретирующего окружающую реальность [Маслова, 2001: 4]. Таким образом, наука о языке окончательно входит в русло антропоцентрической парадигмы своего развития.

В своем междисциплинарном исследовании мы опираемся на основные положения лингвистов-культурологов о том, что ЛК - дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе, которая непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментально-лингвального комплекса [Красных: 12]. Предметом нашего исследования стали концептуальные или когнитивные метафоры, которые, пронизывая наш язык, мышление и деятельность, управляют ими, структурируют наши ощущения, поведение и играют центральную роль в определении реалий повседневной жизни [Дж.Лакофф, М.Джонсон: 25].

В процессе исследования мы предприняли попытку проанализировать особенности метафор в кубинском и русском сказочном дискурсе, которые определяют ядро языковой картины мира. Мы обратились к *типологии концептуальных метафор*, разработанной учеными Дж.Лакофф и М.Джонсоном [Дж.Лакофф, М.Джонсон: 25-59]: 1) *Ориентационные метафоры*: основываются на пространственных оппозициях, таких как ВЕРХ - НИЗ, ВНУТРИ - СНАРЖИ, ЦЕНТР - ПЕРИФЕРИЯ, ВПЕРЕДИ - СЗАДИ и т.д. и обусловлены физическим и социальным опытом взаимодействия человека с окружающей средой (например, СЧАСТЬЕ - ЭТО ВЕРХ (Это подняло мое настроение). 2) *Онтологические метафоры*: толкуют человеческий опыт через физические объекты и сущности посредством их группировки, количественной оценки и разделения на части (например, РАЗУМ

- ЭТО МАШИНА (У меня сегодня не работает голова). 3) *Структурные метафоры*: в сравнении с предыдущими типами, последние позволяют глубже проникнуть в суть явления, благодаря использованию более точных и разработанных концептов (например, ИНФЛЯЦИЯ - ЭТО СУЩНОСТЬ (Инфляция съела все наши сбережения).

За основу исследования мы взяли 3 аутентичные авторские волшебные сказки кубинского автора и народного героя-революционера Хосе Марти (Bebé y el señor don Pomposo, El samarón encantado, Los dos guiseñores), а также их переводы с испанского на русский язык (Бебе и сеньор дон Помпосо, Кровать-волшебница, Два соловья). Методом сплошной выборки было проанализировано около 520 единиц в испаноязычном и порядка 215 единиц метафор в русскоязычном сказочном дискурсе. В результате мы пришли к следующим выводам:

- кубинская авторская волшебная сказка более чем в два раза насыщена когнитивными метафорами по сравнению с ее русскоязычным аналогом;
- в русском переводе кубинских сказок мир - двухмерное пространство, так как представлен как вместилище или плоскость/поверхность; мир статичен, в нем преобладает тенденция к опредмечиванию и инструментализации; в этом мире человек в основном оперирует такими категориями как части тела, время, дом, день, одежда;
- в оригинальной кубинской сказке мир - одномерное пространство, представленное как вместилище; мир подвижен; в нем преобладает тенденция к опредмечиванию и движению; в основном здесь представлены такие категории, как дом, человек, психическое состояние, действие.

Дальнейшее исследование когнитивных метафор в кубинской и русской литературной и фольклорной традиции представляется весьма актуальным. Сопоставительный анализ функционирования концептов в кубинских и русских сказках - область малоисследованная, однако мы можем наблюдать существование значительного пласта параллельных сюжетов в обеих традициях. Поэтому данные исследования имеют практическую пользу для преподавания русского и испанского языков как иностранных не только с точки зрения более глубокого исследования языковой картины мира представителей кубинской и русской культур, но и в целях развития социолингвистической и социокультурной компетенции у обучающихся.

Источники и литература

- 1) 1. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – Москва, Прогресс, 1985. – 452 с.
- 2) 2. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с.
- 3) 3. Лакофф Дж., Джонсон М., Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А.Н.Баранова. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 256 с.
- 4) 4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие – Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
- 5) 5. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб.заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.
- 6) 6. Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика: курс лекций. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – 256 с.
- 7) 7. Марти Х. Кровать-волшебница. Издательство Хосе Марти, Куба, 1986.
- 8) 8. Марти Х. Два соловья. Издательство Хосе Марти, Куба, 1986
- 9) 9. Марти Х. Бебе и сеньор дон Помпосо. Издательство Хосе Марти, Куба, 1986.

- 10) 10. José Martí. La Edad De Oro. Edición: Maia Barreda Sánchez. Diseño y composición: Amaya Vergara Cantillo. Primera edición: Centro de Estudios Martianos, 2012. Sexta reimpresión, 2017